

الباب الخامس

الخلاصة والإقتراحات

5.1 الخلاصة

بناء على خلاصة البحث عن "تحليل أخطاء ترجمة نص اللغة الإندونيسية-العربية بجامعة إندونيسيا التربوية (دراسة تحليلية وصفية عن الأخطاء الصرفية و النحوية و الدلالية لدى الطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية)". ، و في هذا الباب ستقدم الباحثة الخلاصة من هذا البحث. أما الخلاصة المقدمة فمناسبة لصياغة المشكلة وهي كما يلي:

1. النتائج تحليل الأخطاء الترجمة في نتيجة الترجمة طلبة لنص اللغة

الإندونيسيا- العربية

حصلت الباحثة على نتيجة عملية الترجمة النص اللغة الإندونيسيا-العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية الذين يتابعون الدرس الترجمة الأول و عددها 34 شخصا. النص الذي يوزعها للطلبة على شكل نوعين، النص الأولى تحت الموضوع "افهم! هذا تحديد التسامح في الدين" و الثانية تحت الموضوع "الثقافة الإندونيسية". البيان نتائج البحث التي حصلت الباحثة من عملية الترجمة الطلبة. من هذان نصان اللاتان تم اختبارهما الى الطلبة حصلت على 229 اخطاء التي تتكون 10 انواع من الأخطاء الصرفي، و 80 أنواع من الأخطاء النحوي ، 139 من اخطاء الدلالي. ثم في نص الأولى تحت الموضوع "افهم! هذا تحديد التسامح في الدين" هناك 189 من الأخطاء، التي تتكون 10 من الأخطاء الصرفية و 64 من الأخطاء النحوية و 114 من الأخطاء الدلالية. من ناحية الصرفية، أنواع أخطاء الصرفية فهذا النص 10 أخطاء. التي تتكون من أنواعها كمايلي: 1) في تكوين صيغة الكلمة، توجد الخطاء 8 نقاط من الأخطاء، و 2)

عدم ضمير الغائب، ، توجد خطاان نقطتان من الخطاء. في ناحية النحوية
توجد 14 أنواع من الأخطاء فيما يلي :

- (1) في تعيين تركيب الجملة (التركيب الإضافي) ، ثلاثة اخطاء
- (2) في تعيين تركيب الجملة المفيدة، (جملة الفعلية اي جملة الإسمية)،
ثلاثة أخطاء
- (3) في تنكير الاسم، خطأ واحد
- (4) استخدام اسم الموصول ، 4 اخطاء
- (5) استخدام الضمير (هو او هي)، خطأ واحد
- (6) عدم تركيب الجملة المناسبة، 28 اخطاء
- (7) في تعيين تركيب الجملة (نكرة و معرفة) ، 6 اخطاء
- (8) عدم الفاعل ظاهرا، 9 اخطاء
- (9) استخدام حرف الجر، خطأ واحد
- (10) عدم استخدام مجهول هي معلوم، خطأ واحد
- (11) عدم استخدام ضمير متصل، خطأ واحد
- (12) عدم خبر كان، خطأ واحد
- (13) في تعيين تركيب الجملة (تركيب الوصفي) ، ثلاثة أخطاء
- (14) تعيين المبتداء، خطاان

و في ناحية الدلالية توجد 114 الأخطاء التي تتكون من خطأ في إختيار
الكلمة المناسبة.

و في النص الثانية تحت الموضوع "الثقافة الإندونيسية". هناك 41 من
الأخطاء، التي تتكون (سفر) نوع من الخطاء الصرفي و 16 من الأخطاء النحوي
و 25 من الأخطاء الدلالي. أسف، في هذا النص لا توجد الخطاء من جانب
الصرفي. ثم من جانب النحوي، توجد 5 أنواع من الأخطاء، هي:

- (1) استخدام الضمير (هو او هي)، وجد في هذا النص خطأ واحد
- (2) عدم تركيب الجملة المناسبة ، وجد في هذا النص 6 اخطاء

- (3) عدم الفاعل ظاهراً، وجد في هذا النص خطأ واحد
- (4) في تعيين تركيب الجملة (تركيب الوصفي) ، وجد في هذا النص 7 خطأ
- (5) تعيين المبتداء، وجد في هذا النص خطأ واحد
- في جانب الدلالي توجد 25 الأخطاء التي تتكون من خطأ في إختيار الكلمة المناسبة فقد
2. العوامل المؤثرة على حدوث الأخطاء اللغوية و حلول معالجة الخطأ في الترجمة
- العوامل المؤثرة على حدوث الأخطاء ترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة إندونيسيا التربوية :
- وجود التدخل

الأخطاء التي تحدث في ترجمة النص الإندونيسية-العربية تلك تسبب بوجود قاعدة اللغة الإندونيسية في النص العربية تسبب في الخطأ لا يمكن تجنبه. و غالبا استخدم الطلبة تضمين اللغة الاندونيسيه ويدخلونها بدون علم إلى اللغة العربية ويتعلمون اللغة العربية حتى لا تكون مقبولة. يحدث هذا الخطأ بسبب نقل النظام أو قواعد اللغة الاولى إلى اللغة الثانية. فمن الصعب جدا لتجنب بمتعلم لغة أجنبية، لأننا على دراية مفاهيم وقواعد اللغة المصدر. ومع ذلك، هذا لا يعني أن أي الأخطاء التي تنشأ يمكن أن تترك وحدها دون أي جهد والتحسين. يجب علينا كمتعلمين لا تياس بسهولة في لتعلم قواعد لغة الأجنبية، بحيث أصبحنا أكثر دراية اللغة التي يدرسون. كثير قراءة الكتب التي تتحدث عن نظرية اللغة وكثير السؤل الى المعلم يمكن أن تساعد في حل هذا الخطأ.

■ نقصان قدرة على قواعد اللغة العربية

النحافة ولاء الطلبة إلى لغة المتلقي يميل إلى نقصان موقف إيجابية. فانه يسبب إهمال قواعد اللغة الاستقبال المستخدمة غير مراقبة. و عاقبة على ذلك، تظهر الخطاء المتلقي التي إستخدم الطلبة في الترجمة النص. عند ترجمة نسينا في اهتمام ونقصان رعاية في الجمع بين جوانب الصرفي، النحوي، والدلالي. هذه الحقيقة مهم جدا في تشكيل نتيجة جيدة والترجمة الصحيحة. لتقليل هذا الخطاء عند ترجمة ينبغي نهتم قواعد اللغة العربية جيدة وصحيحة، ودراسة أعمق قواعد اللغة العربية وتطبيقها عند ترجمة، إذا لدينا واحد و نمكن أن نحمل من حيث الصرفي، و النحوي، حتى عندما في أنشطة الترجمة استطعنا بسهولة وساعد بتلك الكتاب.

■ نقصان في إختيار الكلمة اللغة العربية المناسبة

لأن إختيار الكلمة المناسبة مهم جدا، والمستخدم اللغة أحيانا يخطئون في شكل امتصاص أو اقتراض كلمات جديدة من B1 (اللغة المصدر) لإعطاء المرادفات في B2 (اللغة الهدف). أحيانا فإن الطلاب لا تزال يخطئون في استخدام الكلمة المناسبة ، وهذا بسبب الى نقصان إختيار الكلمة المناسبة ، حتى عندما عملية الترجمة اختيار المفردات غير المناسبة تؤدي إلى خطأ. الحل لهذا خطأ تقوم به كثيرة القراءة من النصوص باللغة العربية، حتى تجد المفردات الجديدة التي يمكن إكتشاف عليها مرة أخرى في المستقبل، ونحن ما زلنا نتذكر ذلك. إختيار الكلمة المتعلقة بالجوانب من الدلالة، و كثيرة قراءة الكتب عن نظرية دلالية من أجل معرفة كيفية الاختيار الصحيح للكلمات في الجملة ومعرفة قواعد الدلالية الأخرى.

■ عدم وجود ممارسة الترجمة خارج الفصل الدراسي

الصعوبات التي يواجهها الطلبة بسبب عدم وجود ممارسة الترجمة خارج الفصل الدراسي. و بعضهم يعتمدون على ممارسة أو تمرينات الترجمة الذي قدم المدرس فقط. لذلك تجعل الطلبة غير مالوفة بنشاط الترجمة. حل لهذه المسألة ، إذا كان المتعلم العربي غالبا ما يمارس قراءة وترجمة النص العربي ، وببساطة عند النظر كتابة اللغة العربية الجديدة يجب ان تبحث فورا المعنى إذا كان هناك المفردات لم نعرف معناها. سواء كانت عند قراءة القرآن ، لذلك نحن أفضل من المنطقي عند قراءته.

5.2 الإقتراحات

بعد أن قامت الباحثة بإعطاء الخلاصة من هذا البحث، فيمكن للباحثة من تقديم الاقتراحات وهي كما يلي:

1. بحث تحليل الأخطاء في الترجمة لاينتهي بإتمام هذه الرسالة ولكن يحتاج إلى البحث الأعمق و الأوسع. و عسى أن تكون الباحث الآخر فاهما بالأخطاء الترجمة عميقًا و واسعًا.
2. نموذج التعلم بالاكشاف يمكن أن يكون خياريا في ترقية فهم الطلاب لمادة علم الصرف و النحو و الدلالة و الترجمة، أو للمواد التعليمية الأخرى.